

The Impact of Translation Shift Techniques on the Quality of the Translated Text of the Novel "And the Mountains Echoed" into Indonesian

Samsudin Hi Adam and Silvani Umar Ali

Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Khairun, Ternate, North Maluku, Indonesia

Keywords: Translation shift, Technique, Quality of the translated text of the Novel.

Abstract: Rapid growth and increased contact have made our world smaller. Transferring various types of information from developed countries to developing countries, such as Indonesia, will be difficult without the presence of translation. The role of translation, therefore, will be increasingly important in bridging this communication gap. The massive translation efforts undertaken by major nations have been an outstanding achievement. The quality of a translation into a target language is of great importance. Nevertheless, the realities show the quality of the translation, especially in literary texts, has often been a problem because the messages contained in translated text suffer from various kinds of the meaning shift. Such shifts can create a distortion of the meaning in a target language. The choice of "And The Mountains Echoed" novel by Khaled Hosseini as an object of analysis is relevant. High schools and college students in Indonesia are being given "And The Mountains Echoed" as assigned reading. The author expresses all of these themes in varieties of language styles and in many cultural terms. This study aims at analyzing the following: (1) The techniques of translation shift (2) The Ideologies applied in translation, (3) To assess the impact of shift techniques and Ideologies on the quality of the translated text novel into the Indonesian Language. This research takes a qualitative approach and content analysis method which uses textual and comparative analysis. The technique of data collection analyzes the source text (ST) and target text (TT) then compares both to generate a data corpus. The results of this research are expected to contribute to the development of linguistics especially in the field of translation and become a reflection for teachers, students, lecturers, translators and researchers who are interested in the field of translation.

1 INTRODUCTION

Globalization connects diverse communities from different backgrounds, cultures, nations and languages. Translation is the access to innovation in science, technology and culture from developed countries to developing countries, such as Indonesia would be difficult without the presence of the translation. Therefore, the role of translation will be increasingly important in bridging the communication gap in this global interaction. Translation into a quick and effective way to transfer knowledge and technology.

Indonesia becomes a fertile ground for foreign literature to thrive and spread its wings, this phenomenon is caused by the consumption of translation readings high enough. This is corroborated by many outstanding books of literary

translation from a foreign language into Indonesian, even many publishers change direction to become a publisher of translation books. However, the quality of the translation is not proportional to the needs of communities in Indonesia, for example, the translation of the novel did not escape the criticism. The critics question many foreign language novels (English) which are translated less well so the idea and the information delivered by the author of the text of the source language is not got by the readers of Indonesia. It also occurs in translation of the novel "And the Mountains Echoed" into Indonesian, some of the information from the source text into the target text is lost, this inaccuracies caused a shift in meaning. The gap in the translation of the novel *And the Mountains Echoed* by Khaled Hosseini becomes the cornerstone for this research.

2 LITERATURE REVIEW

As for the previous research is from Parisa Farrokh from English Department, Islamic Azad University of Lahijan, Iran 2011 with title "The Equivalence and Shift in the Persian Translation of the English Complex Sentences. This research aims at finding the kinds of equivalent and shift in Persian translation into English in complex sentences. In his research, he classified the data into two main categories namely equivalent and shift. The research of Parisa Farrokh contributes on teaching translation both theory and practice but this research still has a weakness namely only focusing to disclose the types of equivalent and shift that occurs in complex sentence without further analyzing against the impact of the shift of translation, so this research has not been fullest in assessing the translation quality. Therefore, researcher does research on the text of novel "And The Mountains Echoed" the work of Khaled Hosseini from English into Indonesian is to reveal the impact of the application of the technique of translation shift on the quality of the translated text of novel.

The existence of a system that is different between the source language and the target language results in translation having many problems. One of the problems with translation is equivalent. The Equivalence is the match between the contents of the source text and the target text. Shift techniques are often used to solve these problems, both form shift and meaning shift. Catford (1965) affirmed the viewpoint of linguistic theory, a shift starts from formal equivalent in the process of transferring from the source language to target language. Formal equivalent is the categories in the source language that occupies the appropriate place or in the same place in the target language. In translation, formal shifts are very possible with respect to efforts to make a reasonable translation result. Catford affirmed there are two types of shifts, namely level shift and category shift. Level shift occurs when an element of target language at one linguistic level has a translation equivalent at a different level. Category shift occurs when the category in the source language has a different form or occupies an unequal place in the target language. The basic categories in language are units, structures, and classes. Thus, category shift includes unit/level shift, structure shift, and class shift. The shift in translation does not only occur in form but also in meaning. This meaning shift causes distortion of meaning in the target language. Newmark (1981) stated that translation is an activity that requires expertise or

competence. In translation, Equivalent searches become a very important factor, to overcome the translation problem of equivalent, strategy competency is needed, meaning that the translation strategy is used when the translation process takes place starting from the stage of text analysis to the transfer of messages to the target language. Lorscher (2005) confirmed the strategy as a procedure used in translation to solve translation problems. Mona Baker (1992) offered several strategies to overcome the equivalent problem in translation with a bottom-up approach, it starts from the equivalent of words and phrases, then grammatical, textual and pragmatic equivalent. Equivalent problems occur at various levels, starting from the word level to the textual level. This arises due to grammatical, semantic and socio-cultural differences between source languages and target languages. Another term used by Molina and Albir (2002) is translation techniques, they asserted that translation techniques are a procedure for analyzing and classifying how translation equivalent takes place and can be applied in various lingual units.

3 RESEARCH METHOD

This research is descriptive qualitative research. This approach used based on consideration that data studied is qualitative data in the forms of words, phrases, clauses and sentences coming from text data source of novel "And the Mountains Echoed". The data described and adapted to the objective of the research. This research is in particular a library research based on interpreting the existing data. Interpretation of this data is inseparable from the role of researcher in interpreting data based on background, historical context and understanding of previous researcher (Creswell, 2003). In other words, the interpretation of data in qualitative research is "reflective" research because the qualitative approach puts researcher as subject in the interpretation of data. In more detail, the research method includes four stages of research, namely: (1) the selection of the object, (2) data collection, (3) data validation, and (4) data analysis.

4 RESULTS AND DISCUSSION

The application of techniques and method determination are a strategy pursued by the translator as an attempt to produce a high quality of

translation. From the results of the data analysis can be explained that the application of the translation techniques and the translator's ideology tendencies have an impact on the translation quality of the text of novel *"And the Mountains Echoed"* into the target language (Indonesian). The research data are amount of 766 data. It is seen that the translator used the translation techniques that varies between among others a single technique with the amount of 614 data, the application of couplet techniques 89 data, then the 27 data is translated into by applying triplet techniques and 4 data is translated with the application of the quartet techniques. The following examples are shown in the table below.

Table 1: Frequency of Application of the Translation Techniques.

| No | Category of Translation Techniques | Total | Percentage |
|----|------------------------------------|-------|------------|
| 1 | Single Techniques | 614 | 80% |
| 2 | Couplet Techniques | 89 | 11.7% |
| 3 | Triplet Techniques | 27 | 3.6% |
| 4 | Quartet Techniques | 4 | 0.6% |
| | Total | 766 | 100% |

Thus it is clear that the application of a single technique is more dominant in the translation of the text of novel *"And The Mountain Echoed"* compared to other double translation techniques. This is related to the nature of the translation technique applied by the novel translator which is more focused on the micro level, meaning that this single translation technique tends to translate lingual units under the level of sentences, clauses, phrases and words. Because grammatical units in the form of sentences, clauses, phrases and words are formed from lingual units that are at the micro level. Furthermore, the application of the technical category used as an overall finding in the translation of the literary text in the novel *"And the Mountains Echoed"* into Indonesian will be described in the following diagram.

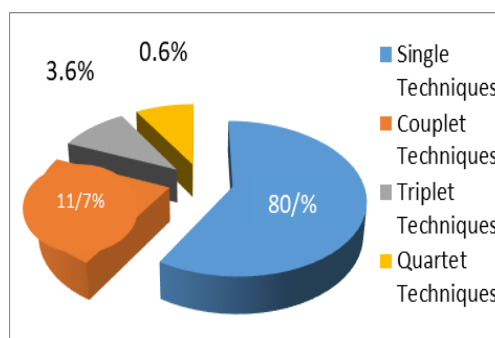


Diagram 1: Frequency of Application of the Translation Techniques.

Impact of Translation Techniques

Translation as a decision-making process in interlingua communication events is understood as an equivalent problem solving process both at the macro and micro level based on the value system and the translator's perspective. One of the objectives of this research is to find out the impact of the application of translation techniques, the ideology of translation and to know the translation quality. Because the facts show that the application of translation techniques is not always directly proportional to the translation quality. This most likely occurs because the translator has been wrong in making a decision in his translation.

The results of this research indicate that out of 766 source data, 715 (93%) were translated accurately, 32 (4%) were less accurate and 19 (2%) were translated inaccurately. In the acceptability aspect, 747 (97.6%) data were accepted and 19 (2%) data were not acceptable. From the readability aspect, 755 (98%) data have a high level of legibility while 11 (1.5%) data have a moderate level of legibility. The results of this research also show that the dominance application of translation techniques in a single category is more, then reduction techniques, modulation techniques and pure borrowing techniques. But in the application of pure borrowing techniques, it has the effect of meaning shift which results in the target language readers losing some of the source language writer message. It is clear that the text translator of novel *"And The Mountains Echoed"* has a competency in the field of translation that is quite good based on data analysis, there are 93% data are accurate in translation, means that the results of the translation are categorized as high quality. But on the other hand the inaccuracy in applying translation techniques resulted in some source language messages not reaching the target language readers. This is evident in the application

of pure borrowing techniques which tend to obscure the source language message. In translating the text of the novel "And The Mountains Echoed" into Indonesian it is clear that the translator's decision-making process in the translation is embracing the foreignization ideology, although in some cases also the application of domestication is seen. The tendency of foreignization ideology is characterized by the application of pure borrowing techniques that preserve cultural terms into the target language, on the one hand have a positive impact on the reader because it introduces the terms of the culture of source language, but on the other hand it also has a negative impact on the target language readers because some the terms culture of the source language that is preserved in his translation is not understood by the reader, meaning that the target language readers lose some of the information conveyed by the source language writer. The translator should apply annotation or description techniques that can describe these cultural terms.

5 CONCLUSION

From the results of data analysis of this research, it can be concluded that in the findings of this research it is identified that data translated by translators are not only applying a single translation technique, but also combining techniques namely couplet techniques which is the application of two translation techniques, triplet techniques or three variants of techniques, and quartet techniques or four variants of techniques applied together in translation of the novel. The application of a single technique is 614 data (80%), couplet technique 89 data (11.7%), triplet technique 27 data (3.6%) and quartet technique 4 data (4%). From 766 research data 715 (93%) data were translated accurately, 32 (4%) data were less accurate and 19 (2%) data translations were not accurate. On the readability aspect, 98% data has a good readability level and 1.5% data has a fair readability. The dominance of the application of reduction, modulation and pure borrowing techniques on the translated text of novel "And The Mountains Echoed" but the inaccuracy of the application of pure borrowing techniques can lead to a shift in meaning, the target language readers lose some of the source language information. In the research of the novel "And The Mountains Echoed", the translator adheres to the foreignization ideology, this is characterized by the application of pure borrowing techniques which preserve the cultural terms of source language into

the target language, although the domestication ideology is also seen in certain cases in this translation. Accuracy in the application of translation techniques in literary texts needs to be the concern of a literary translator.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank Professor Emzir at Universitas Negeri Jakarta and Grant Olson, P.hD at Northern Illinois University, USA for their valuable expertise and warm supports.

REFERENCES

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A course book on Translation*. London: Routledge.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cresswell, J. 2003. *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing Among Five Approaches (Second Edition)*. London. New Delhi: Sage Publications.
- Hosseini, Khaled. 2013. *And The Mountains Echoed*. USA: Penguin Group.
- _____. 2014. *And The Mountains Echoed* (terjemahan). Bandung: Mizan
- Molina, L and Albir. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach*. Meta, Vol. XLVII No 4 499-512
- Monireh Akbari, 2012. *Structural Shifts in Translation of Children's Literature* dalam jurnal *International Journal of Linguistics*. Macrothink Institute.
- Nida, Eugene & Charles R Taber. 1982. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J Brill
- Pasakara Chueasuai. 2013. *Translation shifts in multimodal text: A case of the Thai version of Cosmopolitan*. University of the Thai Chamber of Commerce, Bangkok
- Peter Newmark, 1981. *Approaches To Translation*. London: Pergamon Press
- _____. 1988. *A text book of Translation*. New York: Prentice Hall
- _____. 1991. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The MAP: A Beginner's Guid to Doing Research In Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Wolfgang, Lorsch. 2005. *The Translation Process: Method and Problems of its Inverstigations*. In Meta.

Farrokh, Parisa. 2011. *"The Equivalence and Shift in the Persian Translation of the English Complex Sentences with wh-subordinate Clauses."* Iran: Islamic Azad University of Lahijan Branch.

